

1. asde kripn en yalke zitt dan bmtse bane
2. minnkamero:ot isant blum. gi:tn
3. te.aj.vo.:o:daX (reXtavo.:ot) spmtse ale:naX mar mef mesin.
4. gra:m. (spitn) izen zuo:ie va:rek
5. upde:t sXip do.v.a kre:aj. ze besXimelt bro:t - bro:t = roggebrood - stuft = wittebrood enz. - krmtoevn. = krentebrood bij geboorte
6. de timeman hevæn splmtor mdæ vijer
7. de sXipør di likn zin lripn of
8. m di febrik is niks te zin
9. kum is hi:æ minkmt
10. ge:ft ð.n.s e:m. vi:æ gla:zn bi:æ - glasis
11. bræjkt ð.n.s tue.. kilo. zu:re kasn
12. zept metsin vi.æm. dri liter vin upedranknj
13. huj vol mij metn knapel slð:n
14. ik hepsin kni: ezi:n
15. fastno:mnt v:ot nitfæle me.v.ræhæln (øyi:ot)
16. ik bm blj dæ:k nit mefhe.v.a mefagð:n bfn
17. ik hept niðedð:n
18. vi heft dð:m i-j di do.v.ranKa:amp - den heftedð:m
19. spmæ - spmæus.be - ra:gebole
20. peþe - maþe - bane - veide - padestul - he:v:æge - kaket - vlmder
21. di ke:v:al ma:knj dæhele ve:v:elt ånt feXtn
22. ik zal u kra:leXis ge:æm.
23. enjela.nt læt fæle o:le sXe:pm slo:pm
24. zi heptæm i:þebetn
25. ge:ft mij e.a.m. æm pa:r (tve.) bre:de stim. - bre:der - de bretstæ
26. de:t standbe:lt dat stit do.v.a nit me:v:æ
27. di man hevæn læ:m. azen præ:æns
28. de dy.væl isniþn. he:mæle oblem.
29. de sXulkander bmt meþe meister no.dæ ze: øvest
30. rkan toX nit kum. yø.v.æda.klo:v:æ bfn
31. de bi:stn (ku.n.) di drnjkt gra:X sluber - li:ma:l
32. hr-j kanit gð:n vareknj hr-j heft m.hals (mdæ ke.læ)
33. stek isæ:m. nstok mdi besem
34. ne: meþe ke:gels voet nime:rspœlt
35. he:j ik hepu al tue. mo:l ørœpm
36. di pa:ræ isniþriþe do.v.a zitt nøgen vrtæ pite in - klukhys
37. zi bmt no.t felt tu. - zi bmt fut - tfelt = woeste grond - t la.nt = bouw- en weiland
38. zi hevæn e:v:æst sin gelt up helœpm ma:knj
39. i-j zalt no:jt vit bræj.
40. zi isdeltæ (helefte) yandæ melækvit - dhalvæ melæk
41. de mæn matsin yruwæ besXa:ræm.
42. mtkenæ:l zvem. is gøvo:ælek
43. i-j hefæle præ:tis amda:tæ staræks
44. vj madn do.v.a dhelfte vanem. en i da.ndære helefte
45. helept is dat bede ubø:rn - de bedæste:
46. ð.n.zæ messala:r di isø. veþazn be:v:æ
47. zi sprnjkt vituitstæ kån æm. vednsXup - zi du.t. (lo:pt) mdæ vedæ
48. de bo:mkve.kær zal de bo:m entn
49. du.t e.v.æstræm isdiXte - de fæ:sters = de luiken
50. et begmtæ lÿ: yø.v.æ de ka:ræke - tis yspærtit = werkpauze ± 16.00 u.
51. bedæsprei - kikædril - ytspreidn - yþbreidn - meststre.jn - n sne. stutæ (m bragin - bragin) sme:rn
52. di yruw heft ho:r: of lo:tn knripn
53. zin va.dærhæfæm zes jo:v:æ no.dæ sXu:læ lo:tn gð:m
54. ik hepam øværo:mæ æm zo. la:tæ lanks tva:tær tæ gð:n
55. ya:læ yø:v:æzn zij nit fæle m dæse strek
56. kælse pøtn bmtuit fæle ve:v:æt
57. (de pø:l) stit brj do:m - brj dhe:v:æt - upm he:v:æt = de deftige kamer van de boerderij - t zu:værytærek = de keuken
58. ime:v:æt ist noX tæ kø:læt m tæ baln
59. di ke:v:æge gsfæn helder lrx
60. hr-j træk tpe:v:æt an. (andæ) stat
61. tû kvami hi:æ ider jo:v:æ no. de ka:ræmæs (ka:ræmsæ) tu. - alæ jo:v:æ
62. de pa:tær ze. da:t ð.n.zn li.vn he:v:æ vulma:ktis
63. i za:n. mij ve mari ze:ðn mij niuat - te.v.aj. mij
64. de zva:læfis zalt gøuwe.v.ræmæ kum.
65. gø:j vanda:gæ nit ka:itn
66. et zri:j uk gra:X ke:zæ
67. zimotær is kœpt hr-j zitt fa.stæ
68. tizæn varmæ dagøvest en tizæn zaXtæ ømnt (ø:m.p)
69. dat juXin dat læp ublo:tæ vurtn (mst blo:tæ bin.) - bars lo:pm - mat barfse vurtn
70. dær izn bast m de kanæ
71. ik vol dæde bo:dæmbriþ braXtæ
72. ik hep pinæ (ze:v:ætæ) aminatæ
73. rkanit meþeignvi:zæ mæ:sn æmægð:n
74. no. sXøftit spanæ vj tpe:v:æt fœ:v.æ da.ndære kø:v:æ - de nrjæ kø:v:æ
75. kœpm be:tin kø:v:æs vanvamirag a
76. de zø:mæ vandæ kø.nøj isuk soldo:tøvest
77. ve:j gñ:n va:ggma:kær tæ vun. - æm bo:ge
78. di ro:zn hept lanæ do:v:æns
79. ik galæ:væ dær gñ:n vo:v:ætfæn
80. et kmt(in) vaþdo:t yø.v.æda:tset (-æm) kum. dœ:pm
81. zin ø:v:rn en zin ø:nj. di lo:pt
82. da:t ma:Xin vanø:v:æ ismetn ma:ntin no. de buþ øgø:mæ æm bramæls tæ plækj - hæn bramæls plækj
83. do.v.rizn spotæ vandi ledær
84. hr-j sXre:uwn hat
85. de mæ:sn zœXn niks æ:næs as gsfæn rikðum
86. hœ.v.æ munþis drø:ge yandæ (yan.) dœs - zi hept de munt drø:ge
87. di veg læp krum tizn æmøveg do.v.ælæks
88. rkoXn yø.v.æde kleinen tramæXin
89. de buk isstækt m. kœstæ
90. zin litin (yasin) vas kot mar gut
91. m. ska: ist bæstæ
92. øn sXatær mat gut ka:n. miXn
93. zy.k i:s no. min hu:et
94. kvæt nit vo.v.ækæm zy.kn madæ
95. øn kø:læ keldær is gut fœ:v:æt bi:æ
96. ik muþe øspblu.drnjkn æm antæ staræknj
97. ik ma:t e:v:æs tfu:r m. stal kryln
98. min brø:v:er vas my:

99. de meləkbu:ə ma.ktəŋgro:tə rundə - ən la.ŋk rit
 100. di kanəmelək iʃdanə ən zur sty:ətəm dəmet ve:ɾamə
 101. vj zəln di patə m.y:ə vul kəən. ma:ŋŋ
 102. dər ɣalt niks vanəm tə zəŋ. - səky:ə
 103. hr-j kamp nojʃtən mənɣtə tə la:tə
 104. m ita.liə bmt barəŋ. di vy:ə spjɪt - spjɪŋ
 105. dərɣi do.rup tə drakŋ
 106. m um. heptsən stak ɣandə brəgə əvəjəgt - ɣa:ən = *varen en rijden*
 107. i mat̄ ð.n.s valŋ ɾ.ʃe.m. kiŋŋ
 108. hr-j is ɣan zvolə kum. meʃən by.l (knɾə) vul gelt
 109. di dər.ɾə di is van bə:ŋŋhəlt̄ əma.kt
 110. əŋ gətɾəuwde vrəuw di mat̄ ka.n. nə.jŋ (nə.jŋ)
 111. ɾk həp hi:ə grəʃəzə.jt (-əzəjt) mar tvəs gɾ.ən gutsort
 112. də brəuvər zeg da.t. noX tə dy:ɾis əm tə bəuwɾɪ
 113. baŋŋ - iŋ bakə - i bakt - hr-j bakt - baktə - vj bakt - iŋ baŋŋ - i baŋŋ - ɾ-j baŋŋ - vj baŋŋ - vj heptəbaŋŋ
 114. bi: - iŋ bi: - i bi:t - ɾ-j bəet - vj bi:t - bi:də vj - iŋ bə: - ɾk hepəbə:mə - bə:dn̄ ɣi uk
 115. tɾs klein mar fein
 116. i kənt̄ hi:ə eiser kri:əŋ. updə marək
 117. həj hevəzeg da:tə amɾj zal də.ŋŋŋ
 118. də meit ɣe.i datə gəlik hat
 119. dər va.dŋ ɣif pri:əzn̄
 120. vnder di i:ŋŋbo:m (əkəlbə:m) lgt̄ fəələ ekəls
 121. tvə:tər zal da:lək gō:n kəŋŋ tkəkt a
 122. thə:j ɾʃ nəgrɾ:m tɾs nəgmar paʃəmə.jt
 123. majunə:zə ma.ktə meʃə do.rə van.əi
 124. da.t̄ bə:mpin da.t̄ zal do.rə sləkt̄ kəən. gɾjɪŋ
 125. də pəsto.r ɾ hɛf gujə vin
 126. ð.n.ʃ ə:lə hys ɾʃəvəbrānt
 127. də melək spəit yt. gi:ə ɣandə ku.
 128. də kəstər (kəstər) ly.t - kry:s - kry:zn̄
 129. də bo:m. vandə kryva:ŋŋ by:gt̄ dər.ə vnder tɣəvɾiXtə
 130. də tvə. dytsərs kva.m. (kvam.) no. bytŋ
 131. zəpʃəm bunʃən bləuwəsla:ŋŋ
 132. tʃɛt is vat danə - fləuw (laf)
 133. də sne: lɾg dɾkə
 134. tɾs he:lanjətə:dn̄ da.k u əzi:mhəbə - əm po:ʃələ:əno
 135. kampŋ vət̄ nuw he:ləmo:lənɾjə stat
 136. dū.n - iŋ du.t - i du:t. - ɾ-j da.t̄ət - vj du.t̄ət - i du.t̄ət - ɣi du.t̄ət - iŋ dət̄ - i dər:ənt - ɾ-j dət̄ - vj dər:ənt - i dər:ənt - ɣi dər:ənt - də.kd̄ə-t - də.d̄əi tmar - dər:dn̄ ɣit mar
 137. dər.pɾ - dər:pjərək - do:pʃunt - də seldə:tŋ
 138. dər.ʃn̄ - ɾ-j dər:st - ɾ-j dər.ʃn̄ - ɾ-j hefədər:st
 139. bm. - iŋ bmə - i bmt - ɾ-j bmt - vj bmt - i bmt - ɣi bmt - bmt hr-j - bant hr-j - ɾk hepəban.
 140. *Lokale landmaten* : bānder = l ha - ru. = l a - mada lā.nt = 33 a - sXepel lā.nt = ?
 141. *Lokale waternamen* : də ɣeXtə - dər:lə ɣeXtə - dhə:jgrā.m. - vri gər̄t no. hm. hən sXa:sŋ lo:pŋ = *ondergelopen binnendijks land*

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : ɔ:l̄t̄ ly:zn̄
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : ɔ:l̄t̄ ly:zn̄ər
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 680.
5. Taaltoestand : Oud Leuzen behoort tot de gemeente Dalfsen ; men gebruikt geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt.
6. Zegsvlieden : 1. J. W. Hogenkamp, 60 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. J. Hogenkamp, 58 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.